

ENCUENTROS: CULTURAS Y LITERATURA

Sigue siendo la hora del té

El País de las Maravillas en la cultura popular

Andrea Valeiras Fernández



PUV

Sigue siendo la hora del té

**El País de las Maravillas
en la cultura popular**

Encuentros: Culturas y Literatura

3

DIRECCIÓN:

Laura Monrós-Gaspar (Universitat de València)

Rosario Arias Doblás (Universidad de Málaga)

CONSEJO EDITORIAL:

Yolanda Arancibia Santana (Universidad de las Palmas)

Antonio Ballesteros González (UNED)

José Ramón Bertomeu Sánchez (Universitat de València)

M.^a Pilar Blanco (University of Oxford)

Miriam Borham Puyal (Universidad de Salamanca)

Pura Fernández Rodríguez (CSIC)

Rafael Gil Salinas (Universitat de València)

Jo Labanyi (New York University)

M.^a Jesús Lorenzo Modia (Universidade da Coruña)

Kate Mitchell (The Australian National University, Canberra)

Eugenia Perojo Arronte (Universidad de Valladolid)

Ermitas Penas Varela (Universidad de Santiago de Compostela)

Patricia Pulham (University of Surrey)

Pedro Ruiz Castell (Universitat de València)

Miguel Teruel Pozas (Universitat de València)

ANDREA VALEIRAS FERNÁNDEZ

Sigue siendo la hora del té

**El País de las Maravillas
en la cultura popular**

P U V
UNIVERSITAT
DE VALÈNCIA



Publicación sometida
a peer review

PUV

*Esta publicación no puede ser reproducida, ni total ni parcialmente,
ni registrada en, o transmitida por, un sistema de recuperación de información,
en ninguna forma ni por ningún medio, ya sea fotomecánico, fotoquímico, electrónico,
por fotocopia o por cualquier otro, sin el permiso previo de la editorial.
Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org)
si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.*

© Andrea Valeiras Fernández, 2024

© De esta edición: Universitat de València, 2024

Publicacions de la Universitat de València

Arts Gràfiques, 13 • 46010 València

<http://puv.uv.es>

publicacions@uv.es

Coordinación editorial: Juan Pérez Moreno

Corrección y maquetación: Letras & Píxeles

Diseño de la cubierta: Quinto A. Estudio Gráfico

ISBN: 978-84-1118-403-8 (papel)

ISBN: 978-84-1118-404-5 (ePub)

ISBN: 978-84-1118-405-2 (PDF)

Edición digital

*Para quienes me habéis preguntado durante
años cuándo podríais leer mi investigación
sobre Alicia, esto es para vosotros.
Hay té y galletas, buscad una silla libre y
dejaos llevar.*

Agradecimientos

Este no ha sido un viaje solitario. Mucha gente me ha acompañado en la travesía por los océanos de páginas de papel, tinta digital y preguntas, muchas preguntas. Algunas respuestas han sido encontradas, otras siguen esperando; esa es la gracia de todo esto.

Muchísimas gracias a mi familia y amigos, porque han estado a mi lado todo este tiempo: habéis participado mucho más de lo que creéis en este proyecto, tanto con apoyo en forma de palabras y cafés como con vuestros «vi esto sobre Alicia y me acordé de ti». Aquí están contenidos 24.601 días de sol con noches en vela, cuarenta y dos juegos de palabras y seis cosas imposibles antes de desayunar.

Ovación en pie para mis directoras de tesis, María José Lorenzo Modia y Begoña Lasa Álvarez, que fueron mis guías en el mundo de la investigación y me ayudaron a convertir el laberinto en un jardín.

Finalmente, gracias a la Universidad de Valencia por confiar en mi texto, y a las Universidades de Coruña y Edimburgo, cruciales en el inicio de esta investigación. Slàinte mhath, White Hart.

Índice

Agradecimientos	9
Nota preliminar	15
1. Introducción. El pasaporte ilimitado de Alicia	17
2. Los muchos mundos de Alicia	21
2.1. Más allá del estante de literatura infantil	21
2.2. Después de la edición original: adaptaciones y domesticaciones	24
2.3. La cultura popular: conquistando el imaginario colectivo.	33
3. <i>Alice's Adventures in Wonderland</i> para la crítica	41
4. Alicia en Victorianland: la obra original y su contexto.	51
4.1. <i>The Nursery Alice</i> : la primera adaptación de la obra firmada por Carroll.	64

5. Alicia en el escenario: adaptaciones al teatro y la ópera.	69
5.1. Lewis Carroll entre bambalinas	70
5.2. <i>Alice</i> al subirse el telón.	71
5.3. Alicia y la danza: el <i>ballet</i> de la Royal Opera House	74
6. Alicia en el cine.	79
6.1. Alicia en Hollywood	82
6.2. Alicia en Disneyland	86
6.3. Después de Disney.	107
6.4. Alicia al estilo de Tim Burton	109
6.5. Continuando el legado	120
7. Alicia en otros medios audiovisuales.	125
7.1. Alicia en la televisión	125
7.2. Alicia en los cómics	133
7.3. Alicia en los videojuegos	137
8. <i>Merchandising</i> y objetos inspirados en la novela . .	141
8.1. Libros derivados.	141
8.2. Utensilios del hogar.	145
8.3. Papelería.	147
8.4. Juegos y juguetes	148
8.5. Moda, maquillaje y complementos	151
8.6. Otros.	152

9. Influencia en la cultura popular	155
9.1. Interpretaciones populares de la obra	157
9.2. Influencia en otras áreas culturales: imitaciones, <i>retellings</i> e inspiraciones	166
9.3. Música, moda y publicidad	171
9.4. Referencias y apariciones en otras obras.	179
9.5. Sátira política	181
9.6. <i>Fanfic</i> y <i>fan-art</i>	183
10. Sigue siendo la hora del té	187
Bibliografía	193

Nota preliminar

Los nombres de las obras literarias citadas a lo largo del texto figuran en su lengua original, en este caso, el inglés.

Al escritor Charles Lutwidge Dodgson, salvo muy contadas excepciones, se le llama Lewis Carroll, dado que se le estudia en calidad de autor de las obras de *Alice's Adventures in Wonderland* y *Alice Through the Looking-Glass and What She Found There*, siendo Lewis Carroll su pseudónimo.

La obra principal, *Alice's Adventures in Wonderland*, se denominará también *Alice in Wonderland* en términos generales, al ser este el nombre que han tomado la mayor parte de las adaptaciones y el más integrado en la cultura popular y el imaginario social. Si bien se utiliza su título completo en las alusiones directas al texto original en el estudio de este, se emplea el nombre genérico a efectos de simplificación. En aras de la brevedad, también se alude a la obra como *Alice*. En cuanto a *Alice Through the Looking-Glass*, la segunda parte de las aventuras de la protagonista, normalmente aludiremos a ella como *Through the Looking-Glass*, excepto cuando se hace referencia a la película de Tim Burton de 2016, cuyo nombre es *Alice Through the Looking Glass*, descartando el guion ortográfico en su título. Asimismo, si bien la tónica de este libro es

llamar al «País de las Maravillas» por su nombre en español, hay una excepción con la adaptación de Tim Burton. En la sección referida a esta película se utiliza el término «Wonderland» para referirse al lugar. En realidad, el reino se llama «Underland», pero Alicia, en su viaje cuando era una niña, lo había entendido mal y esta confusión se explica casi al final de la película. No obstante, dado que el título de la película utiliza el término «Wonderland», se emplea preferentemente ese término para no incurrir en duplicidades ni traducciones forzadas que harían que se perdiese el sentido de la confusión de la protagonista.

1. Introducción.

El pasaporte ilimitado de Alicia

I wonder if I've been changed in the night?
Let me think: was I the same when I got up
this morning? I almost think I can remember
feeling a little different. But if I'm not the
same, the next question is, Who in the world
am I? Ah, that's the great puzzle! (Carroll,
1865: 17).

La aventura de Alicia en *Alice's Adventures in Wonderland* no comenzó en su jardín, sino en un paseo en barca por Oxford, durante una tarde de julio de 1862. Allí, Charles Ludwig Dogdson (conocido más adelante como Lewis Carroll) inventó un cuento para las hijas del decano Liddell, dedicado especialmente a Alice, la menor de ellas. Esa historia se transformó en manuscrito y, así, la protagonista emprendió su viaje hacia el País de las Maravillas, o Wonderland. Desde entonces, Alicia ha visitado muchos sitios más: Underland, Cartoonland, Blufferland, Dairyland, Plunderland, Orchestalia, Llechweddland, Cookery-land, Blunderland, Virusland, Police Court Land, Puzzle-land, Debitland y muchos otros lugares a través de adaptaciones,

parodias y referencias en distintos ámbitos académicos, sociales y culturales, incluyendo todo tipo de sátiras políticas, incluso teorías de la conspiración (*Alice in Wonderland and the World Trade Center Disaster. Why the Official Story of 9/11 is a Monumental Lie*, de David Icke). La influencia de los personajes y el mundo creado por Carroll ha alcanzado lugares mucho más lejanos y profundos que el País de las Maravillas, como se verá a lo largo de este libro.

Desde 1886 han aparecido más de sesenta adaptaciones a teatro, cine y televisión, producidas por Francia, España, Italia, Japón, Polonia, Rusia, la antigua Checoslovaquia, Gran Bretaña y Estados Unidos. Entre ellas se incluyen películas mudas y sonoras, animadas y de acción real, teatro televisado, películas para televisión, series, *ballets*, musicales y *shows* de marionetas, además de formatos como un *murder-mystery* (*Alicja*, 1982), supuestas biografías de Carroll y Alice Liddell (por ejemplo, *Dream Child*, 1985) y hasta una versión musical pornográfica de *Playboy* (1976). Incluso existe una película en la que se plantea un universo narrativo en el que Alicia y Peter Pan son hermanos y se muestran sus vidas antes de partir hacia el País de las Maravillas y Nunca Jamás respectivamente (*Come Away*, 2020). La historia de *Alice* ha inspirado obras de ficción como los libros *Prohibido leer a Lewis Carroll* (Diego Arboleda, 2013) o *Los Crímenes de Alice* (Guillermo Martínez, 2019), basada en una investigación ficticia de las páginas perdidas de los diarios de Lewis Carroll. Además, en 2021 tuvo lugar la exposición «Alice: Curioser and Curioser» en el Victoria and Albert Museum (Londres), que hacía un recorrido a través de más de siglo y medio de historia de la obra. Y estas son solo algunas muestras de los ecos de *Alice's Adventures in Wonderland* en nuestro mundo.

Además, mediante estas versiones y reinterpretaciones, parece que la realidad responde a los problemas de identidad de la protagonista: Alicia ha sido también Alice, Eibhlís, Ealasaid, Liisan, Lía, Alys, Alis, Alisa, Alicja, Alicji, Alenka, Elenkine, Elisi, Elsjé, Else y Alitjinja o Alitji, entre otras muchas variaciones y adaptaciones de su propio nombre. Ha tenido distintas edades, desde niña hasta anciana, pasando por muchas etapas de adolescencia y adultez. Sus aventuras se han enmarcado en espacios y tiempos tan distintos como el Nueva York de los años noventa o el futurismo más *cyberpunk*. Pero, por más aventuras que haya vivido, todavía quedan muchos universos narrativos por explorar partiendo desde la madriguera del Conejo Blanco. Escritores, dramaturgos, guionistas, artistas de distintas disciplinas, publicistas, académicos, autores de *fan-fiction* y *fan-art*... Todos quieren construir su propio País de las Maravillas y enviar allí a su Alicia.

¿Cómo y por qué un cuento improvisado en un viaje en barca, después manuscrito y regalado a una de las oyentes, ha alcanzado esta relevancia social y cultural? ¿Cuáles son las claves de que continúe en el imaginario colectivo de manera dinámica, interactiva y constantemente actualizada? En este libro se plantea un recorrido a través de los más de ciento cincuenta años de historia de la obra para responder a estas preguntas y comprender el papel de *Alice's Adventures in Wonderland* en la cultura popular y cómo la aventura sigue expandiéndose y renovándose, con constantes actualizaciones y referencias que mantienen viva la esencia del texto.



Ha pasado más de un siglo y medio desde el paseo en barca con las niñas Liddell que inspiró a Lewis Carroll para escribir y publicar *Alice's Adventures in Wonderland* (1865). Actualmente, continúan estrenándose series y películas basados en la aventura de Alicia, la novela se puede leer en más de cien idiomas y existe un amplísimo rango de productos y servicios relacionados con sus escenarios y personajes, desde ropa hasta restaurantes temáticos. ¿Cómo ha pervivido esta obra hasta el punto de tener su propio espacio en la cultura popular, volviéndose cada vez más relevante en el imaginario colectivo? En este libro exploramos las posibles respuestas a esa pregunta y, para ello, debemos emprender un viaje como el de Alicia, en este caso, a través del tiempo y alrededor del mundo.

